

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś i — Szatan w sobie samym został rozdzielony, jak ostanie się — królestwo jego? Gdyż mówicie: w Belzebubie wyrzucam Ja — demony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś i szatan w sobie został rozdzielony jak zostanie ostałe królestwo jego gdyż mówicie przez Belzebula wyrzucać ja demony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Więc jeśli szatan* jest sam w sobie podzielony, jak ostoi się jego królestwo? Mówicie bowiem, że przez Beelzebula wypędzam demony. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś i Szatan w sobie rozdzielony zostałby, jak stać będzie królestwo jego? Bo mówicie, przez Belzebula (wyrzucam) ja demony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś i szatan w sobie został rozdzielony jak zostanie ostałe królestwo jego gdyż mówicie przez Belzebula wyrzucać ja demony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zatem szatan walczy sam ze sobą, bo — jak mówicie — Ja wypędzam demony za sprawą Beelzebula, to jakim sposobem przetrwa jego królestwo?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli i szatan jest wewnętrznie podzielony, jakże przetrwa jego królestwo? Mówicie bowiem, że ja przez Belzebuba wypędzam demony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż i szatan rozdzielony jest przeciwko sobie, jakoż się ostoi królestwo jego? albowiem powiadacie, iż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliż i szatan rozdzielon jest przeciw sobie, jakoż się ostoi królestwo jego? Gdyż powiedacie, iż ja przez Beelzebuba wyrzucam czarty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli więc i szatan z sobą jest skłócony, jakże się ostoi jego królestwo? Mówicie bowiem, że Ja przez Belzebuba wyrzucam złe duchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc szatan sam w sobie jest rozdarty, jak się ostanie jego królestwo, skoro mówicie, że Ja mocą Belzebuba wypędzam demony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc i szatan jest rozdarty niezgodą, to jak przetrwa jego królestwo? Wy przecież mówicie, że Ja mocą Beelzebula wypędzam demony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc szatan walczy sam ze sobą, jak przetrwa jego królestwo? Wy mówicie, że Ja wyrzucam demony mocą Belzebuba.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Jeśli tak samo szatan doszedł do wewnętrznego

¹⁾ <x>470 4:10</x>

	literacki	Popowskiego	rozłamu, jak ostoi się jego królestwo? Bo mówicie, że ja za sprawą Belzebuba usuwam demony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby szatan był sam z sobą w niezgodzie, to jak się ostoi jego państwo? A wy mówicie, że ja ujarzmiam demony z rozkazu Belzebuba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeśli szatana rozdarła niezgoda, to jakże się ostoi jego królestwo? A wy mówicie, że Ja mocą Beelzebula wyrzucam czarty!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж сатана сам у собі розділився, то як стоятиме його царство? Кажете, нібито я Вельзевулом виганяю бісів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś i ten satanas wrogo na siebie samego został na wskroś rozdzielony, jakże będzie stawiona wiadoma królewska władza jego? Że powiadacie: W Beelzebulu mogącym wyrzucać okoliczności czynią mnie te bóstwa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, jeśli szatan zostałby rozdzielony przeciw sobie, jak wytrwa jego królestwo? Bo mówicie, że ja przez Beelzebuba wyrzucam demony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli więc Przeciwnik również jest podzielony sam w sobie, to jak jego królestwo może przetrwać? Pytam, bo twierdzicie, że to mocą Ba'al-Zibbula wypędzam demony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc również Szatan jest wewnętrznie podzielony, jakże się ostoi jego królestwo? Mówicie bowiem, że wypędzam demony za sprawą Beelzebuba.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówicie, że dzięki Belzebubowi uwalniam ludzi od złych duchów. Jeśli jednak szatan zwalcza siebie samego, to jak jego królestwo może przetrwać?